



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *CompLit. Journal of European Literature, Arts and Society*, n° 5, 2023 – 1, *New Critical and Theoretical Approaches in Comparative Literature / Nouvelles approches critiques et théoriques en littérature comparée*, p. 239-249

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14861-6.p.0239](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14861-6.p.0239)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Olga SPRINGER, « Introduction. Perspectives récentes sur les approches comparatives : établir des liens »

Olga Springer est conférencière à l'école d'études de langues appliquées et d'études interculturelles à Dublin City University (Irlande). Son livre *Ambiguity in Charlotte Brontë's Villette* (V & R Unipress) a été publié en 2020. Elle est membre du comité exécutif de FRINGE Urban Narratives. De 2019 à 2022, Olga a été membre du comité exécutif de la Société européenne de littérature comparée, et rédactrice de son bulletin de 2015 à 2022. Elle fait partie du comité scientifique de la revue de la SELC, *CompLit*.

L'introduction retrace les liens thématiques, conceptuels et méthodologiques entre les articles réunis dans ce numéro, en mettant l'accent sur leur nature interdisciplinaire. Les diverses approches critiques et théoriques employées ici démontrent à la fois l'évolution incessante du domaine et la variété des perspectives que la littérature comparée, en tant que discipline, continue d'engager dans son échange réciproque avec les autres disciplines.

Mots-clés : nouvelles perspectives, littérature comparée, interdisciplinarité, échanges, liens.

Olga SPRINGER, "Introduction. Recent Perspectives on Comparative Approaches: Forming Connections"

Olga Springer is Assistant Professor in the School of Applied Language and Intercultural Studies at Dublin City University (Ireland). Her critical study *Ambiguity in Charlotte Brontë's Villette* (V & R Unipress) was published in 2020. She is a member of the Executive Committee of FRINGE Urban Narratives. From 2019 until 2022, she was a member of the Executive Committee of the European Society of Comparative Literature, and editor of the society's newsletter from 2015 until 2022. She currently is on the scientific committee of the ESCL journal, *CompLit*.

The introduction traces the thematic, conceptual, and methodological connections between the articles assembled in this issue, centring on their interdisciplinary nature. The diverse critical and theoretical approaches

employed here demonstrate both the ceaseless evolution of the field and the variety of outlooks that comparative literature, as a discipline, continues to engage in its reciprocal exchange with other disciplines.

Keywords: new perspectives, comparative literature, interdisciplinarity, exchanges, links.

Katharina N. PIECHOCKI, « La poétique éolienne. L'imagerie du vent en Europe et dans l'espace transatlantique à l'époque prémoderne »

Katharina N. Piechocki, professeure d'études françaises et romanes à l'Université de la Colombie-Britannique, Vancouver (Canada), est spécialiste de la littérature de la première modernité. Auteure de *Cartographic Humanism: The Making of Early Modern Europe* (2019) et co-éditrice d'un double numéro spécial de *Romance Quarterly* sur « Early Modern Clouds » (2021), elle termine actuellement un nouveau livre, intitulé *Procreative Poetics: Hercule et l'essor du livret d'opéra*. Récipiendaire de nombreuses bourses de recherche, elle a été, entre autres, chercheuse inaugurale au Centre Européen de l'Université de Constance ainsi que boursière à la Villa I Tatti au Stanford Humanities Center.

Cet essai explore la relation entre l'air, le vent et le langage – « la poétique éolienne » – dans les textes de la première modernité, dont le *Livre sur le néant* de Charles de Bovelles (1510), *Le Théâtre de Neptune* de Marc Lescarbot (1606) et *The Blazing-World* de Margaret Cavendish (1666); des œuvres telles que les gravures *Philosophie* (1502) et *Melencolia I* (1514) d'Albrecht Dürer; ainsi que les têtes de vents marquées ethniquement et vieillissantes sur les cartes ptoléméennes des ^{xv}^e et ^{xvi}^e.

Mots-clés : air, vent, pneuma, cartographie, immatériel.

Katharina N. PIECHOCKI, “Aeolian Poetics. Wind-Driven Imagery in Europe and the Early Modern Transatlantic”

Katharina N. Piechocki, assistant professor of French and Romance Studies at the University of British Columbia, Vancouver (Canada), specialises in early modern literature. The author of *Cartographic Humanism: The Making of Early Modern Europe* (Uni. Chicago Press, 2019) and co-editor of a special double issue of *Romance Quarterly* on “Early Modern Clouds” (2021), she is currently completing a new book, titled *Procreative Poetics: Hercules and the Rise of the Opera Libretto*. The recipient of numerous grants and fellowships, she was, among others, the inaugural fellow of the Europe-Centre at the University of Konstanz as well as a fellow at the Villa I Tatti, the Stanford Humanities Center.

This essay explores the relationship among air, wind, and language – “aeolian poetics” – in early modern texts, including the *Book on Nothing* by Charles de Bovelles (1510), *Le Théâtre de Neptune* by Marc Lescarbot (1606), and *The Blazing-World* by Margaret Cavendish (1666); art works such as the *Philosophy* woodcut (1502) and the *Melencolia I* engraving (1514) by Albrecht Dürer; and in cartography, ethnically marked and ageing wind-heads on Ptolemaic maps from the fifteenth and sixteenth centuries.

Keywords: air, wind, pneuma, cartography, immaterial.

Daniel Aureliano NEWMAN, « Littérature comparée et science, dans les abîmes. (Méta)fiction et biologie benthique chez Woolf, Gide, Huxley et Brossard »

Daniel Aureliano Newman est professeur adjoint (volet enseignement) au département d'anglais de l'Université de Toronto (Canada). Il est l'auteur de *Modernist Life Histories : Biological Theory and the Experimental Bildungsroman* (Edinburgh UP, 2019), ainsi que de plusieurs articles dans, entre autres, *Style*, *Partial Answers*, *Journal of Narrative Theory*, *James Joyce Quarterly*, *American Journal of Botany*, and *Journal for the Assembly on Expanded Perspectives on Learning*.

Cet essai examine des liens entre la métafiction et la biologie des abîmes sous-marins dans quatre romans du vingtième siècle. Ces exemples illustrent comment le dialogisme entre littérature et science pourrait élargir les perspectives au-delà des idées reçues et des scénarios cognitifs. Littérature comparée et science, ensemble, représenteraient ainsi une forme d'écriture et de lecture éthique et engagée.

Mots-clés : faune des bas-fonds marins, métafiction, fiction du xx^e siècle, littérature et science, modernisme.

Daniel Aureliano NEWMAN, “Comparative Literature and Science, in the Abyss. (Meta)Fiction and Benthic Biology in Woolf, Gide, Huxley and Brossard”

Daniel Aureliano Newman is Assistant Professor (Teaching Stream) in the English Department at the University of Toronto (Canada). He has published a book, *Modernist Life Histories: Biological Theory and the Experimental Bildungsroman* (Edinburgh UP, 2019) and several articles in journals, including *Style*, *Partial Answers*, *Journal of Narrative Theory*, *James Joyce Quarterly*, *American Journal of Botany*, and *Journal for the Assembly on Expanded Perspectives on Learning*.

This essay explores how the formal and rhetorical device of metafiction is linked to the topical-thematic concern of deep-sea biology in four twentieth-century novels. In so doing, it highlights ways in which science and literature

function dialogically to expand human perspectives beyond received ideas and cognitive scripts. Comparative literature and science, together, thus emerge as an ethical and political form of writing and reading.

Keywords: deep-sea fauna, metafiction, twentieth-century fiction, literature and science, modernism.

Brigitte LE JUEZ, « La fiction permaculturelle. Alimentation durable et praxis environnementaliste dans la littérature écocritique des années 2020 »

Brigitte Le Juez, professeure de littérature comparée à Dublin City University (Irlande); ancienne présidente de l'Association Irlandaise de Littérature Comparée, et coordinatrice générale du Réseau Européen d'Études Littéraires Comparées; cofondatrice de la Société Européenne de Littérature Comparée. Parmi ses livres : (avec N. Shiel et M. Wallace) *(Re)Writing Without Borders : Contemporary Intermedial Perspectives on Literature and the Visual Arts*, 2018; (avec B. Richardson) *Spaces of Longing and Belonging : Territoriality, Ideology and Creative Identity in Literature and Film*, 2019; (avec M. Zupančič) *Le Mythe au féminin et l'(in)visibilisation du corps*, 2021.

Cet article examine des romans spéculatifs contemporains abordant la question de la sécurité alimentaire par la pratique de la permaculture, mode d'agriculture durable qui maintient les écosystèmes et renforce la capacité d'adaptation au changement climatique. Ces romans s'inspirent de préceptes écocritiques, en créant un nouveau genre, celui d'une fiction « permaculturelle » où les personnages sont des activistes permacoles engagés, par optimisme, dans la préservation de l'environnement.

Mots-clés : écocritique, permaculture, fiction du XXI^e siècle, littérature spéculative, anthropocène.

Brigitte LE JUEZ, "Permacultural Fiction. Sustainable Food and Environmentalist Praxis in the Ecocritical Literature of the 2020s"

Brigitte Le Juez, Professor of Comparative Literature at Dublin City University (Ireland), former president of the Comparative Literature Association of Ireland and general coordinator of the European Network for Comparative Literature, and co-founder of the European Society of Comparative Literature. Recent articles on imagology and ekphrasis. Books: (with N. Shiel & M. Wallace) *(Re)Writing Without Borders: Contemporary Intermedial Perspectives on Literature and the Visual Arts*, 2018; (with B. Richardson) *Spaces of Longing and Belonging: Territoriality, Ideology and Creative Identity in Literature and Film*, 2019; (with M. Zupančič) *Le Mythe au féminin et l'(in)visibilisation du corps*, 2021.

This article examines contemporary speculative novels addressing the issue of food security through the practice of permaculture, a mode of sustainable agriculture that maintains ecosystems and enhances the ability to adapt to climate change. These novels are inspired by ecocritical precepts, creating a new genre, that of a “permacultural” fiction, where the characters are permaculturists militantly (sometimes) involved, out of sheer optimism, in actions aimed at preserving the environment.

Keywords: ecocriticism, permaculture, twenty-first-century literature, speculative fiction, Anthropocene.

Emer O’SULLIVAN, « Altérisation et similarisation pour les jeunes. Élargir les horizons de l’imagologie avec la littérature pour enfants »

Emer O’Sullivan, professeur de littérature anglaise à l’université Leuphana de Lunebourg (Allemagne), a publié de nombreux ouvrages en allemand et en anglais en littérature comparée, études d’image, littérature pour enfants et traduction. *Kinderliterarische Komparatistik* a remporté le prix de l’International Research Society for Children’s Literature en 2001, et *Comparative Children’s Literature* a remporté le prix de la Children’s Literature Association en 2007. *Imagining Sameness and Difference in Children’s Literature : From the Enlightenment to the Present Day*, avec A. Immel, est sorti en 2017. Une édition mise à jour de son *Historical Dictionary of Children’s Literature* paraîtra en 2023.

La littérature pour enfants a largement échappé au radar de l’imagologie, la branche des études comparatives qui explore la représentation littéraire des ethnotypes. S’appuyant sur des recherches récentes en imagologie et dans des domaines connexes, et analysant un certain nombre de livres d’images, l’article montre comment le fait de s’intéresser aux livres multimodaux pour enfants élargit le corpus de la recherche imagologique tout en enrichissant ses répertoires théoriques et méthodologiques.

Mots-clés : imagologie, littérature de jeunesse, livres d’images, internationalisme, diversité.

Emer O’SULLIVAN, “Othering and Same-ing for the Young. Expanding the Horizons of Imagology with Children’s Literature”

Emer O’Sullivan, professor of English literature at Leuphana University in Lüneburg (Germany), has published in both German and English on comparative literature, image studies, children’s literature, and translation. Her *Kinderliterarische Komparatistik* won the International Research Society for Children’s Literature Award for outstanding research in 2001, and *Comparative Children’s Literature* won the Children’s Literature Association 2007 Book Award. *Imagining Sameness and Difference*

in *Children's Literature: From the Enlightenment to the Present Day*, with Andrea Immel, was published in 2017. An updated edition of her *Historical Dictionary of Children's Literature* will be out in 2023.

Children's literature has largely flown under the radar of imagology, the branch of comparative studies that explores the literary representation of ethnotypes. Drawing on recent research in imagology and related areas, and analysing a number of picturebooks, the article shows how engaging with multimodal children's books not only expands the material corpus for imagological research but also broadens and enriches its theoretical and methodological repertoires.

Keywords: imagology, children's literature, picturebooks, internationalism, diversity.

Marina GRISHAKOVA, « Quand un murmure en dit long. Expérimentation, amplification des erreurs et épistémologie de la fiction »

Marina Grishakova est professeur titulaire de la chaire de théorie littéraire et d'études intermédiaires à l'Université de Tartu, (Estonie). Ses intérêts de recherche comprennent la théorie et la philosophie littéraires, les études intermédiaires et le cinéma, la narratologie et l'histoire intellectuelle du xx^e siècle. Parmi ses publications : *Theoretical Schools and Circles in the 20th-Century Humanities : Literary Theory, History, Philosophy* (2015), *Narrative Complexity : Cognition, Embodiment, Evolution* (2019), *Gesamtkunstwerk as a Synergy of the Arts* (2020). Elle a été coordinatrice du Réseau européen d'études littéraires comparées et est actuellement membre du Conseil Exécutif de l'AILC.

Dans les études littéraires et artistiques, l'expérimentation est considérée comme un phénomène ludique et subversif ou comme une forme d'autoréflexivité. Cet soutien que l'expérimentation narrative attire notre attention sur la réalité par les techniques de manipulation, défamiliarisation et amplification des erreurs. Il souligne les similitudes dans la pensée expérimentale entre les domaines et dans la compréhension de l'expérimentation comme une voie vers de nouveaux problèmes de recherche.

Mots-clés : littérature et science, expérimentation narrative, cognition, fonction heuristique, post-postmodernisme.

Marina GRISHAKOVA, "When a Whisper Speaks Volumes. Experimentation, Error Amplification, and the Epistemology of Fiction"

Marina Grishakova is Chair Professor of Literary Theory and Intermedial Studies at the University of Tartu, Estonia. Her research interests include literary theory and

philosophy, intermedial studies and film, narratology, 20th-century intellectual history. Among her recent publications are *Theoretical Schools and Circles in the 20th-Century Humanities: Literary Theory, History, Philosophy* (Routledge, 2015); *Narrative Complexity: Cognition, Embodiment, Evolution* (U of Nebraska Press, 2019); *Gesamtkunstwerk as a Synergy of the Arts* (Peter Lang, 2020). She has been the Coordinator of the European Network for Comparative Literary Studies and is currently a member of the ICLA Executive Council.

In literary and art studies, experimentation is considered as a playful and subversive phenomenon or a form of self-reflexivity. This article focuses on exploratory functions of experimentation and argues that narrative experimentation calls our thinking attention to reality through the techniques of manipulation, defamiliarization, and error amplification. It points out similarities in experimental thinking across fields and in understanding experimentation as a path to new research problems.

Keywords: literature and science, narrative experimentation, cognition, heuristic function, post-postmodernism.

Astrid ENSSLIN, Samya Brata ROY, « Les littératures électroniques comme médias postcomparatifs »

Astrid Ensslin est professeure de cultures numériques à l'Université de Ratisbonne (Allemagne), professeure adjointe en humanités numériques et études sur les jeux à l'Université d'Alberta (Canada) et associée de recherche au Centre pour la narration numérique à l'Université de Bergen (Norvège). Elle a publié *Pre-web Digital Publishing and the Lore of Electronic Literature* (2022) et *Digital Fiction and the Unnatural : Transmedial Narrative Theory, Method, and Analysis* (avec A. Bell, 2021).

Samya Brata Roy est doctorant à la School of Liberal Arts, IIT Jodhpur (Inde) et boursière HASTAC (2021-2023). Ses intérêts de recherche se situent dans et autour des intersections des études littéraires, culturelles, des médias et des humanités numériques. Il est membre du groupe de travail sur l'inclusion intersectionnelle avec ADHO, conseiller technique avec Humanities Commons, membre exécutif de DHARTI, transcripteur avec The Canterbury Tales Project et membre fondateur d'ELitIndia.

Les littératures électroniques, en tant que média post-comparatif, sont un phénomène pluraliste et fluide qui interroge les implications politiques, régimes sélectifs et procédés analytiques inhérents aux pratiques institutionnalisées de la littérature numérique. À l'encontre du techno-positivisme et du capacitisme, nous présentons une approche intersectionnelle et co-relationnelle

en auto-narrant les développements de l'écologie émergente et subalternative des médias e-littéraires en Inde.

Mots-clés : littératureS électronique, médias post-comparatifs, Inde, techno-positivisme, capacitisme.

Astrid ENSSLIN, Samya Brata ROY, "Electronic LiteratureS as Postcomparative Media"

Astrid Ensslin is Professor of Digital Cultures and Communication at the University of Regensburg (Germany), Adjunct Professor of Digital Humanities and Game Studies, University of Alberta (Canada), and Research Associate of the Center for Digital Narrative, University of Bergen (Norway). Her recent books include *Pre-web Digital Publishing and the Lore of Electronic Literature* (2022) and *Digital Fiction and the Unnatural: Transmedial Narrative Theory, Method, and Analysis* (with A. Bell, 2021).

Samya Brata Roy is a PhD student at the School of Liberal Arts, IIT Jodhpur (India) and a HASTAC scholar (2021-2023). His research interests lie in and around the intersections of Literary, Cultural, Media Studies and Digital Humanities. He is a member of the Intersectional Inclusion Task Force with ADHO, a Technical Advisor with Humanities Commons, an executive member with DHARTI, a transcriber with The Canterbury Tales Project, a Liaison with ACH and a founding member of ELitIndia.

This article examines electronic literatureS as postcomparative media: a pluralistic, fluid phenomenon that questions the political implications, selective regimes, and analytical practices inherent in institutionalised e-literary practices. Exposing the technopositivist, ableist and accessibleist tendencies of skills-based approaches, we showcase our intersectional and co-relational approach by auto-narrating developments in India's emergent, subalternative e-literary media ecology.

Keywords: electronic literatureS, postcomparative media, India, techno-positivism, accessibleism.

Galyna DRANENKO, Olena STEFURAK, « Traduction littéraire et violence historique. Le cas des traductions françaises de la poésie de langue ukrainienne »

Galyna Dranenko est Maîtresse de conférences, directrice du Département de philologie romane et de traduction à l'Université Nationale de Tchernivtsi (Ukraine), et membre du Centre de recherche sur la médiation à l'Université de Lorraine (France). Ses travaux de recherche portent sur la mythocritique, la réception de la littérature française dans l'espace ex-soviétique, la dimension éthique de la traduction, et la

portée mémorielle et testimoniale de la littérature. Elle a co-dirigé en 2021 le numéro de *Questions de critique littéraire* « Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation » et y a contribué avec « La traduction : accueil ou écueil de l'Autre ? ».

Olena Stefurak est Maîtresse de conférences au Département de philologie romane et de traduction à l'Université Nationale de Tchernivtsi (Ukraine). Sa thèse de doctorat s'intitule « La conceptualisation de l'espace dans la sémantique des prépositions en français et en roumain » (Université Nationale de Kyiv, 2012). Ses travaux de recherche portent sur traductologie de corpus, traduction automatique et traduction de la littérature ukrainienne en France (HDR en préparation). En 2021, elle a publié « Les traductions françaises dans le polysystème littéraire ukrainien », dans *Questions de critique littéraire*, « Accueillir l'Autre dans sa langue. La traduction comme dispositif de médiation ».

La poésie est une forme d'expression très prisée en Ukraine. Les quelques traductions parues en français témoignent des liens asymétriques qui existent entre des langues/cultures dominantes et dominées. Cette étude interroge les dimensions éthique et politique de la traduction que la littérature comparée éclaire quand elle prend pour objet l'écriture poétique d'un conflit historique et sa (trans)mission mémorielle et testimoniale.

Mots clés : poésie ukrainienne, traduction et violence, dimensions éthique et politique de la traduction, pratiques testimoniale et mémorielle, poésie de guerre.

Galyna DRANENKO, Olena STEFURAK, "Literary Translation and Historical Violence. The Case of French Translations of Ukrainian-Language Poetry"

An associate Professor and Director of the Department of Romance Philology and Translation at the National University of Chernivtsi (Ukraine), Galyna Dranenko is also a member of the Centre for Research on Mediation at the University of Lorraine (France). Her research focuses on myth-criticism, the reception of French literature in the former Soviet space, the ethical dimension of translation, and the memorial and testimonial significance of literature. In 2021, she co-edited the issue of *Questions de critique littéraire* on the theme of "Welcoming the Other in their Language. Translation as a Mediation Device". She contributed to it with "Translation: Welcome or Pitfall of the Other?".

Olena Stefurak is Associate Professor at the Department of Romance Philology and Translation at the National University of Chernivtsi (Ukraine). Her doctoral thesis is entitled "The conceptualization of space in the semantics of prepositions in French and Romanian" (National University of Kyiv, 2012). Her research focuses on corpus translation, machine translation and translation of Ukrainian literature in France

(HDR in preparation). In 2021, she published “French Translations in the Ukrainian Literary Polysystem”, in an issue of *Questions de critique littéraire* on “Welcoming the Other in their Language. Translation as a mediating device”.

Poetry is a popular form of expression in Ukraine. The few existing translations into French testify to the asymmetrical links that can exist between dominant and dominated languages/cultures. This study examines the ethical and political dimensions of translation that comparative literature enlightens when it takes as its object the poetic and fictional writing of a historical conflict and its memorial and testimonial (trans)mission.

Keywords: Ukrainian poetry, translation and violence, ethical and political dimensions of translation, testimonial and memorial practices, war poetry.

Bertrand WESTPHAL, « À propos de la géocritique, des librairies et de “l’Auberge du Lointain” »

Bertrand Westphal est professeur de littérature générale et comparée à l’Université de Limoges (France). Promoteur de la géocritique, il est l’auteur de nombreux travaux sur la théorie du roman et l’extrême contemporain. Sa démarche est interdisciplinaire et intermédiaire. Chez Brill, il a publié *L’Infini. Culturel. Théorie littéraire et fragilité du divers* (2022), aux éditions de Minuit, *Atlas des égarements. Études géocritiques* (2019), *La cage des méridiens. Le roman et l’art contemporain face à la globalisation* (2016, prix littéraire Paris-Liège 2017), *Le Monde plausible. Lieu, espace, carte* (2011), *La Géocritique. Réel, fiction, espace* (2007).

La *world literature* n’a cessé de gagner en importance au sein du domaine comparatiste, au point de le renouveler en partie. Cette évolution est sans doute bénéfique, mais elle suppose une réflexion sur ce que l’on entend par *monde* et sur la manière de l’appréhender. Parfois paradoxalement ethnocentrique, la perspective de la *world literature* a récemment été discutée d’après les *postcolonial studies*. Ici, on examine en quoi peuvent consister les relations entre *world literature* et géocritique.

Mots-clés : géocritique, world literature, librairie, universel, multifocalisation.

Bertrand WESTPHAL, “On Geocriticism, Bookstores, and ‘The Inn of the Distant’”

Bertrand Westphal is a professor of general and comparative literature at the University of Limoges (France). A promoter of geocriticism, he is the author of numerous works on literary theory and the contemporary. His approach is interdisciplinary and intermedial. With Brill, he published *L’Infini. Culturel. Théorie littéraire et fragilité*

du divers (2022); with Minuit, *Atlas des égarements. Etudes géocritiques* (2019); *La cage des méridiens. Le roman et l'art contemporain face à la globalisation* (2016); *The Plausible World: A Geocritical Approach to Space, Place, and Maps* (2011 – Palgrave Macmillan 2014), *Geocriticism: Real and Fictional Spaces* (2007 – Palgrave Macmillan 2011, 2015).

World literature has gained in importance within the field of comparative literature, to the point of partially renewing it. This development is undoubtedly beneficial, but it requires a reflection on what is meant by *world* and how to apprehend it. Sometimes paradoxically ethnocentric, the point of view favoured by world literature has recently been discussed from the angle of postcolonial studies. Here, we examine what the relationship between world literature and geocriticism might consist of.

Keywords: geocriticism, world literature, bookstore, worldwide, multifocalisation.